

华南理工大学  
2018 年攻读硕士学位研究生入学考试试卷

(试卷上做答无效, 请在答题纸上做答, 试后本卷必须与答题纸一同交回)

科目名称: 汉语写作与百科知识

适用专业: 英语笔译(专硕); 日语笔译(专硕)

共 页

一、名词解释 10% (每小题 2 分)

1. 诗经:
2. 吴敬梓《儒林外史》:
3. 张爱玲:
4. 支谦:
5. 吴承恩:

二、选择题 40% (每小题 2 分)

1. 英国资产阶级革命、美国独立战争、法国大革命的共同之处是: \_\_\_\_\_。
  - A. 发生的原因都是因为本国的封建统治阻碍了资本主义的发展
  - B. 都推翻了封建统治
  - C. 都建立了共和国
  - D. 都促进了本国资本主义经济的发展
2. 20 世纪 50、60 年代倡导了翻译的语言学转向的法国翻译理论家是\_\_\_\_\_。
  - A. 索绪尔     B. 雅各布逊     C. 梅耶     D. 穆南
3. 对于哲学与翻译的关系, 下列说法不正确的是: \_\_\_\_\_。
  - A. 哲学为翻译提供感性材料
  - B. 翻译方法论是以一定的哲学原则为内在依据和理论前提的
  - C. 哲学的世界观与翻译的方法论之间存在内在一致性
  - D. 翻译是研究哲学的一个媒介

4. 下列对结构文本与解构文本特点描述不正确的是：\_\_\_\_\_。
- A. 结构主义作品是表征的实体    B. 解构主义文本是敞开的，意义等待发现  
C. 结构主义作品的所指充满多义性、非对应性  
D. 解构主义文本的翻译是一种转换
5. 在豪斯看来，语言使用层面不包括\_\_\_\_\_。
- A. 媒介    B. 参与    C. 社会角色    D. 社会影响
6. 关于贝尔的翻译过程的模式说法不正确的是：\_\_\_\_\_。
- A. 翻译是人类信息处理一般现象的特殊例子  
B. 翻译过程的模式应建立在信息处理的分析层面  
C. 文本的处理包括“自上而下”也包括“自下而上”的方法  
D. 翻译在语言的子句层面上起作用
7. 关于翻译的目的论说法不正确的是：\_\_\_\_\_。
- A. 认为原文的地位不再神圣不可侵犯  
B. 原文仅是译者采用的多个信息来源之一  
C. 重视译文与原文的等值  
D. 强调译者的主体性
8. \_\_\_\_\_提出了翻译中的“功能加忠诚”原则。
- A. 卡特琳娜·赖斯    B. 汉斯·弗米尔    C. 克里斯蒂安·诺德    D. 朱利安·豪斯
9. 英国语言学家韩礼德提出的“field of discourse”的概念指的是\_\_\_\_\_。
- A. 交际方式    B. 交际内容    C. 交际场所    D. 交际风格
10. 《译者的隐身》作者是\_\_\_\_\_。
- A. 韦努蒂    B. 巴巴    C. 赛义德    D. 弗洛托
11. 佛经翻译在“文”、“质”之争外，还进而讨论了译名（名实）问题。其代表论争者是\_\_\_\_\_。
- A. 僧睿    B. 佛图澄    C. 释道安    D. 慧远

12. 30年代中，林语堂对翻译理论作出了极大的贡献，关于翻译的“忠实标准”，以下哪一选项不是他的观点？\_\_\_\_\_。

- A. 须通顺      B. 须传神      C. 非字译      D. 非绝对

13. 傅雷是在翻译理论与实践两方面都独树一帜的翻译大师，以下哪一选项不是他的观点？\_\_\_\_\_。

- A. “重神似不重形似；译文必须为纯粹之中文”  
B. “翻译于用之外，还有美一方面须兼顾的，理想的翻译家应当将其作为一种艺术”  
C. 译笔要求“行文流畅，用字丰富，色彩变化”  
D. 强调译者本身的条件、气质对于原作的“适应力”

14. 在“四大发明”中，\_\_\_\_\_是最早流行到国外的。

- A. 造纸术      B. 活字印刷      C. 指南针      D. 火药

15. \_\_\_\_\_在他的译文集《点滴》中说，它的这几篇译作有“两件特别的地方”，其中一件便是“直译的文体”。

- A. 鲁迅      B. 周作人      C. 林纾      D. 梁实秋

16. 道安在\_\_\_\_\_中，提出了著名的“五失本”、“三不易”的理论。

- A. 《般若经》      B. 《摩诃钵罗若波罗蜜经钞序》  
C. 《出三藏记集》      D. 《鞞婆沙序》

17. 先将梵文口译成汉语，讲出义旨，并拿出旧译本来对照，经过详细讨论，写成初稿，还要以“论”证“经”，再作修改。此译经过程讲的是：\_\_\_\_\_。

- A. 支谦      B. 玄奘      C. 鸠摩罗什      D. 道安

18. 巴斯内特提出的翻译学基本内容不包括：\_\_\_\_\_。

- A. 翻译史研究      B. 目的语文化中的翻译研究  
C. 翻译与文艺学研究      D. 翻译与诗学研究

19. 多元系统理论的来源不包括：\_\_\_\_\_。

- A. 赫曼斯的操纵理论      B. 俄国形式主义文学理论

C. 索绪尔的结构语言理论

D. 列维、米科等捷克学者的理论

20. 下列翻译理论家中，哪一个不属于文艺学派？\_\_\_\_\_。

A. 庞德

B. 纳博科夫

C. 费道罗夫

D. 斯坦纳

### 三、作文 100 分

作文 1 (40 分): 假设你是一名人事部二级翻译证书的持有者, 还具备了各种知识如贸易专业知识、管理知识等, 兴趣广泛、会开车、有秘书写作经验、计算机技能娴熟。请写一份求职信, 注意求职信的格式规范, 字数在 400 左右。

作文 2 (60 分): 以“读书与当下生活”为题, 写一篇 800 字左右的作文, 角度任选。要求行文流畅、逻辑连贯。